



Brandeis

Brandeis University
415 South St., Waltham, MA 02453, USA

Universität St.Gallen (HSG)
Gatterstr. 3, 9010 St. Gallen, Switzerland

18 мая 2017 г.

Дорогие участники проекта «Языковое развитие русскоязычных детей»!

Мы, авторы проекта (Е.В. Денисова-Шмидт, И.Е. Дубинина, С.А. Маламуд), хотим прежде всего поблагодарить Вас за согласие принять участие в исследовании! Во-первых, мы хотим поделиться с вами инструкциями по записям. Во-вторых, мы хотим поделиться с Вами некоторыми советами по языковому развитию детей. В конце письма прилагаем документ «Согласие на участие в проекте» -- пожалуйста, ознакомьтесь с ним, подпишите, и отправьте нам по электронной почте.

Описание проекта

Цель проекта – это создание размеченного, синхронизированного со звукорядом и свободно доступного в интернете корпуса речи детей, усваивающих русский язык в монолингвальных и билингвальных семьях.

Хотя речь иммигрантов часто подвергается негативной стереотипизации (даже самими иммигрантами), она играет центральную роль в культурной идентичности и практиках русскоязычных общин, и её изучение предоставляет возможность прояснить фундаментальные свойства языкового знания, процессов усвоения и развития речи, языкового контакта, а также языковых изменений, происходящих в течение жизни человека.

Первым и очень важным шагом в создании корпуса является сбор данных. Поэтому наша главная цель -- это сбор данных по речевому развитию детей в русскоязычных семьях в России и Украине, США, Канаде и Германии. Аудиозаписи сохранят этот ценный социолингвистический ресурс для будущих поколений, и

синхронизация цифрового звукоряда с транскриптами позволит исследователям быстро найти нужную часть звукозаписи с помощью простого поиска в тексте транскриптов.

Второй целью проекта является создание грамматически размеченного корпуса. Такой корпус будет незаменим в исследовании грамматики русского языка в России, Германии и США, и в изучении факторов, влияющих на развитие речи в монолингвальных и билингвальных ситуациях. Мы надеемся, что этот ресурс поможет продвинуть научные познания в области лингвистики, изучения процессов усвоения первого и второго языка, и билингвизма.

Проект по созданию корпуса BiRCh - многолетний проект. Наша цель - миллион слов (в основном, русской) устной речи детей и их семей в России, Германии и США. В корпусе два основных компонента:

- Транскрипты, расшифровывающие аудиозапись, синхронизированные со звуковым рядом, с возможностью текстового поиска.
- Грамматически размеченная версия транскриптов (с разметкой частей речи, морфологии, и синтаксической структуры)

Мы рады сообщить, что первые шаги по построению корпуса уже сделаны: собрано и обработано большое количество записей, созданы транскрипты, синхронизированные со звукорядом, и сделана первичная разметка неплавностей речи. В настоящее время мы активно готовим данные к дальнейшей обработке.

Инструкции по проведению записей

- Пожалуйста, делайте записи каждую неделю по 30-60 минут в течение всего года (т.е. в любое время, когда Вы с ребенком дома, а не путешествуете). Если в течение всего года это сделать невозможно, мы надеемся, что вы согласитесь делать перерыв в записях не более 2 месяцев.
- Вы можете записывать игру с ребенком или Ваше общение во время любого приема пищи в кругу семьи. Вы также можете записывать, как Ваш ребенок играет с другими детьми (если другие дети и их родители согласны).
- Нам интересна естественная, спонтанная речь детей и родителей в повседневном общении, так что не надо, чтобы ребенок специально выступал для записи. Нам неважно количество речи, производимое каждым участником разговора; естественно, будут ситуации, в которых ребенок говорит больше, и такие, в которых больше говорите Вы. По мере возможности, постарайтесь игнорировать присутствие диктофона и факт записи.

- В начале каждой записи, пожалуйста, произнесите четко вслух дату дня записи. Таким образом, мы всегда сможем определить последовательность Ваших записей.
- Пожалуйста, НЕ ВКЛЮЧАЙТЕ телевизор/радио во время записи (он не должен быть основным звуковым фоном, потому что это значительно затрудняет работу расшифровщиков, и может помешать полному лингвистическому анализу записи). Также по мере возможности старайтесь избегать помещений, где в постоянном режиме работают разные домашние устройства, создающие «белый шум», например: кондиционер, очень громкий холодильник, стиральная машинка и т.д.
- По тем же причинам, пожалуйста, не включайте говорящие игрушки, которые постоянно что-то поют или «вещают». (Если кукла что-то скажет пару раз, это не страшно).

Инструкции по настройке диктофона Zoom h2n

(в скобках – страницы инструкции по эксплуатации и файла pdf)

1. Вставьте батарейки (стр.12 /7 в pdf) и карточку SD (стр.13 /7 в pdf)
2. Установите дату и время (стр. 17 /9 в pdf)
3. Установите автоматическое название файлов по дате записи (стр. 76 /39 в pdf)
4. Включите функционирование паузы (стр. 77 / 39 в pdf)
5. Поэкспериментируйте с уровнем записи/настройкой чувствительности микрофона (стр. 24-25/13 в pdf), чтобы запись получалась и не слишком тихая, и не слишком шумная.

Можете записывать!

Инструкции по воспроизведению записей на стр. 30-31 / 16 в pdf.

Для перенесения файлов на компьютер, действуйте в зависимости от возможностей своего компьютера:

- Если компьютер может считывать карточки SD, вынимайте карточку из диктофона, вставляйте в компьютер, и переносите файлы.
- Если компьютер не считывает карточки SD, нужен кабель, соединяющий mini-USB порт диктофона с USB портом компьютера. Дайте нам знать, если мы можем помочь вам приобрести этот кабель или прислать его. Инструкции по обмену файлами с компьютером через кабель USB на странице 58 /30 в pdf.

Инструкции по передаче записей исследователям

Чтобы избежать путаницы, мы просим каждую новую запись сохранять на компьютере с названием по следующей системе: имя ребенка, дата записи (дата, месяц, год).

Мы просим Вас использовать систему облачного хранения файлов Dropbox (<http://dropboxpro.ru/>) для сохранения записей. Если Вы еще не пользуетесь этой программой, сообщите нам адрес своей электронной почты, и мы пригласим Вас в папку в Dropbox. Вы получите приглашение от Dropbox, а для того, чтобы присоединиться к папке, Вам нужно будет открыть бесплатный аккаунт. Все файлы будут храниться в облачном хранилище, но также и у Вас на компьютере. Таким образом, мы сможем переносить файлы в другие папки (чтобы Вы не перегружали данный Вам размер памяти в Dropbox), а Вам не нужно будет беспокоиться о пересылке больших файлов по электронной почте.

Сгружать записи в папку в Dropbox нужно не реже, чем раз в месяц. Это обезопасит нас (и Вас) от потери ценных записей в случае поломки диктофона или компьютера и позволит нам эффективнее планировать работу по расшифровке записей. Если у Вас есть вопросы о сборе записей, переносу файлов или по любому другому поводу, обращайтесь к нам.

С уважением и благодарностью,

И.Е. Дубинина, С.А. Маламуд, Е.В. Денисова-Шмидт

И.Е. Дубинина
idubinin@brandeis.edu
(Университет им. Брандейса, США)

С.А. Маламуд
smalamud@brandeis.edu
(Университет им. Брандейса, США)

Е.В. Денисова-Шмидт
elena.denisova-schmidt@unisg.ch
(Университет Санкт-Галлена, Швейцария)

Согласие на участие в проекте «Языковое развитие русскоязычных детей»

ВАШИ ПРАВА: Участие в этом проекте **добровольное**. Вы имеете право прекратить участие в любой момент и по любой причине. Вы также имеете право задавать дополнительные вопросы о целях и ходе исследования (наша контактная информация содержится в письме).

КОМПЕНСАЦИЯ: В качестве благодарности за Ваше участие мы дарим Вам диктофоны высокого качества. Вы можете оставить себе все копии записей Вашего ребенка для семейного архива.

Я согласен/согласна на участие в исследовании и даю разрешение на публикацию и научное использование корпуса, содержащего аудио-записи моего ребенка и их расшифровку и разметку. **Вся идентифицирующая информация, включая имена, адреса и т.п., будет удалена из аудио-записей и транскриптов до публикации и анализа корпуса.**

Подпись

Дата

Фамилия И.О. прописью

Советы по языковому развитию детей

Мы понимаем, что отчасти вы участвуете в проекте, потому что хотите побольше узнать о языковом развитии Вашего ребенка. Если Вам интересны советы, основанные на серьезных научных исследованиях, мы рады поделиться ими.

- Известно, что количество входного языкового материала имеет важнейшее значение для развития речи ребенка. Чем больше вы говорите с детьми и чем разнообразнее темы ваших разговоров, тем богаче будет лексический запас ребенка и глубже чувство языка.
- Исследования показывают, что чтение напрямую влияет на развитие языка. Дело в том, что в повседневной жизни употребляется значительно меньше слов, и нет такого разнообразия грамматических конструкций, как в письменной литературной речи. Почаще читайте своим детям и с детьми, если они уже могут читать!
- Исследования также показывают, что есть вещи, которые усваиваются только из коммуникации с живым человеком. Например, способность определять непрямую речь усваивается при живом общении и коррелируется со способностью понимать, о чем думают другие люди (что обычно возникает в возрасте 4-5 лет).
- Старайтесь избегать телевизионных программ, в которых развитие действия (смена кадров) происходит в очень быстром темпе (например, «Power Puff Girls»), потому что, как показывают новейшие исследования, это отрицательно сказывается на способности детей дошкольного возраста к концентрации внимания и обучению в дальнейшем.
- В любой семье начало школы – большое событие. Для двуязычных семей это событие имеет еще большее значение. Как только ваши дети начнут школу на другом языке, количество входного материала на русском резко сократится. С этого дня Ваши дети будут познавать мир на их втором языке, который постепенно будет вытеснять сферу употребления русского. Ведь детям трудно будет пересказать Вам, что они проходили в школе, если они это проходили не по-русски! По мере того как увеличивается время говорения на втором языке (английском или немецком), Ваше общение с ребенком становится все более и более важным источником русского языка.

Постарайтесь поддерживать и даже увеличить и количество, и качество общения по-русски: следите за своей речью (вы переключаетесь с языка на язык?), постарайтесь найти для ребенка друга, который говорит по-русски, читайте с ребенком (и читайте вслух, даже если ребенок уже умеет читать, потому что это увеличивает количество и качество входного материала!). Насколько возможно, старайтесь говорить о школьных предметах и домашних заданиях и по-русски тоже, чтобы у ребенка в обоих языках развивался словарный запас, связанный со школьными реалиями и материалами. Если возможно, отправляйте ребенка в русскоговорящую среду на лето или хотя бы на месяц. Исследования показывают, что способность хорошо говорить на своем домашнем языке напрямую зависит от поездок на «языковую родину». Наконец, приложите все усилия, чтобы научить ребенка читать по-русски. Это единственное, что может обеспечить детям хорошее владение языком.

- В двуязычной семье важно также не создавать у ребенка неприятных чувств по отношению к домашнему языку. К счастью, мы живем в 21-ом веке, в котором Интернет играет огромную роль. Вы можете найти огромное количество развлекательных и образовательных материалов онлайн. Есть говорящие азбуки на канале Youtube, есть специальные сайты для родителей двуязычных детей, есть мультфильмы, фильмы, лекции и интерактивные программы для любого возраста и уровня. Постарайтесь превратить серьезные процесс языкового воспитания в увлекательную игру.